

УДК 811

*М. Моради***РАССМОТРЕНИЕ РАЗНЫХ ВИДОВ ЭЛИЗИИ: АФЕРЕЗЫ, СИНКОПЫ И АПОКОПЫ АРАБИЗМОВ РУССКОЙ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕССЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ**

Арабские заимствования, вошедшие в состав русского языка, как и другие заимствованные слова при присоединении к лексическому составу данного языка адаптируются, подчиняются его правилам. Цель нашей работы заключается в рассмотрении процесса элизии в арабизмах, вошедших в состав русского языка в процессе фонетической адаптации. Объектом исследования являются арабизмы, зафиксированные в Словаре иностранных слов, опубликованном в 1984 г. В статье использован сопоставительный метод. Было выявлено, что элизия встречается в арабских заимствованиях в семих формах: афереза (2 варианта); синкопа согласного (12 вариантов); синкопа гласного (5 вариантов); апокопа альвеолярно-зубного взрывного глухого согласного [t] в финале конечного слога (13 вариантов); апокопа согласного хамза /^h/ в финале конечного слога (3 варианта); одновременно апокопа и лениция других согласных (3 варианта); апокопа гласных (2 варианта).

Ключевые слова: арабизмы, афереза, синкопа, апокопа, лениция, адаптация, элизия.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-198-206

Основная часть

Заимствованные слова входили в русский язык, «начиная с древнейших, дописьменных времён через языковые контакты на бытовой экономической, просветительской, политической почве [2, с. 296].

Изучению арабизмов посвящены работы Л.Х. Махиевой [3], А. Назари и З. Асдуллах-пур Араги [14], Аль-Кадими [4], М.Г. Чаллюбом [6], Э. Амини и Ш. Ниязи [7], А. Корд и Э.-С. Хашеми [12] и Х. Амери [11]. Л.Х. Махиева рассмотрела фонетическую трансформацию арабо-персидских слов в терминологической лексике современного карачаево-балкарского языка [3, с. 85-89]. Сравнительно-фонетическое изучение арабизмов позволяет находить общее и различное в структуре сопоставляемых языков (в настоящей работе – русского и арабского). Цель нашего исследования заключается в рассмотрении процесса лениции арабизмов, вошедших в русский язык, в процессе фонетической адаптации. Объектом изучения являются арабизмы, зафиксированные в Словаре иностранных слов, опубликованном в 1984 г. [5]. В статье использован сопоставительный метод.

Актуальность темы статьи определяется тем фактом, что постепенно, в результате расширения культурно-политико-экономических отношений с другими странами русский язык, как и другие языки, находится под влиянием заимствованной лексики, впитывает в себя новые иноязычные слова из других языков, в том числе и из арабского.

Научная новизна работы заключается в том, что изучены фонетические изменения афереза, синкопа и апокопа, рассмотрена эволюция арабизмов в ходе ассимиляции и описаны виды фонетических освоений арабских заимствований в русском языке.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы на занятиях арабского и русского языков по фонетическим темам. Часть арабских слов, попав в строй русского языка, претерпела значительные изменения, а часть из них сохранили свои первоначальные формы. Языком-реципиентом в нашем исследовании является русский, а языком-донором (или языком-источником) – арабский.

Заимствованные слова классифицируются по двум разновидностям: 1) однокорневые старославянизмы; 2) иноязычные слова, заимствованные из других языков. Наше исследование проводится на основе слов второй разновидности.

Основными причинами лексического заимствования Х. Амери называет развитие промышленных, культурных, политических и культурно-экономических взаимоотношений, возвращение на родину учившихся за границей грамотных людей, географические явления (наличие приграничных поселений), табу и военные отношения. Все они закономерны и неслучайны [11, с. 93]. Явление заимствования главным образом начинается с языкового контакта билингвальных людей, в процессе которого фонетические, лексические, даже синтаксические элементы какого-либо языка входят в другой язык и это явление усваивается членами языкового общества [10, с. 99]. Как показывает ис-

следуемый материал, не все заимствованные слова подвергаются фонетическим изменениям в одинаковой степени. Одни из них, подчиняясь фонетическим законам заимствующего языка, преобразуются, другие сохраняются в том же виде, что и в языке-источнике. Это зависит от целого ряда причин, а главным образом – от путей заимствования фонетической системы языка-источника, от того, насколько она соответствует фонетической системе заимствующего языка [2, с. 764]. «В процессе фонетической адаптации важно влияние суперсегментных единиц», – подчёркивает Д.А. Озьдемир. «Не все языки обладают одинаковыми характеристиками, что затрудняет процесс ассимиляции» [4, с. 305]. Данное утверждение актуально в тех случаях, когда процесс заимствования наблюдается в неблизкородственных языках, принадлежащих к разным семьям.

А. Корд и Э-С. Хашеми изучали фонетические изменения гласных арабизмов при вхождении в персидский язык [12, с. 229-257]. Иногда звуки опускаются из цепочки речи в процессе элизии. А.М. Хагшенас, замечает, что элизии в языке бывают двух разновидностей: историческая элизия и структурная элизия. Под исторической элизией подразумевают такой процесс, при котором постепенно в течении разных эпох одна сегментная единица с соблюдением историко-языковых правил опускается из определенных фонетических цепочек. Такой процесс проходило велярное глухое щелевое согласное [x] в словах английского языка «night» и «hight», в письменной форме которых визуализированы не произносимые буквы «gh». Историческая элизия также встречается в словах «nāmak» (письмишко), «zardak» (желточек), «sijāhak» (черновичёк), в которых опущено велярное взрывное глухое согласное [k] в конце слова, а фонема [a] в последнем слоге в них заменяется фонемой [e] в формах «nāme», «zarde», «sijāhe» [9, с. 157].

Если одно слово кончается на гласный (включая назализованный гласный, представляемый сочетанием гласный+М), а следующее слово начинается на гласный, то первый гласный регулярно опускался (по крайней мере, в стихах). Возможно, что /i/ и /u/ в этом случае произносились как полугласные.

Структурная элизия подчиняется правилам звукового строя языка <...>. Когда в составе фонем возникает какая-нибудь парадигма между сегментными единицами, противостоящая звуковой системе языка, опускается одна фонетическая единица из потока речи, чтобы решить данную проблему [12, с. 158].

Поэтому структурная элизия происходит согласно синхронным правилам и возможно кодифицировать правило для любой элизии. Предполагается, что элизия конечного согласного [r] в персидском языке в частотных словах, оканчивающихся на долгий слог cvcc, является результатом их труднопроизносимости, с точки зрения фонетического правила данного языка, а не результатом самой фонетики в персидском языке. В качестве примеров, можно привести слова: «ghadr» [Gadr] (стоимость), «sabr» [sabr] (терпение), произносимые в позиции предпоследнего согласного как [Ga:d] и [sa:b] [9, с. 158].

Во всех языках, конечная фонема слога – кода или финаль слога (слова) имеют слабую фонемную позицию, в них происходит процесс элизии. Иными словами, элизия фонемного элемента в финали слога (слова) более распространенное явление, чем вставка какого-либо фонемного элемента [8, с. 200].

На взгляд Модарреси-Гавами, синхронное или диахронное произнесение какого-либо согласного, гласного или слога называется элизией. В разговорной речи персидского языка, как правило, не произносится согласное [r] в сочетании «sabr kon», произносимое как [sab kon]. В традиционных исследованиях описываются разные термины элизии в разных позициях – афреза, синкопа и апокопа [13, с. 100].

Мы рассмотрели явление элизия в арабизмах, вошедших в лексику русского языка. Было выявлено, что элизия встречается в арабских заимствованиях в трёх формах: афреза (2 варианта), синкопа согласного (12 вариантов), синкопа гласного (5 вариантов), апокопа альвеолярно-зубного взрывного глухого согласного [t] в финали конечного слога (13 вариантов), апокопа согласного хамза /ʕ^[1]/ в финали конечного слога (3 варианта), одновременно апокопа и лениция других согласных (3 варианта), апокопа гласных (2 варианта).

Афреза в арабизмах

Афреза это синхронное или диахронное фонетическое явление, при котором опускается гласный или согласный в начальной позиции слова. Приведем в пример афрезу согласного [x] в начале слова [xšab], которое в ходе эволюции персидского языка превратилось в «šab» [13, 100].

Таблица 1

Афереза в арабизмах

Ряд	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, подвергаемая процессом элизией
1	عَادَة	a:da	адáт	adát	звонкий фарингальный фрикативный согласный /ε/ /ʕ ^[1] /	первый слог
2	عُلَمَاء	عُلَمَاء	Улэмы	ul'émí	звонкий фарингальный фрикативный согласный /ʕ ^[1] / /ε/	первый слог

В арабских заимствованиях, вошедших в русский язык, найдены два случая афрезы:

1. Афереза звонкого фарингального фрикативного согласного /ε/ /ʕ^[1]/ в первом слог и в начале слова «عَادَة» «адáт» /adát/;
2. Афереза звонкого фарингального фрикативного согласного /ε/ /ʕ^[1]/ в первом слог и в начале слова «عُلَمَاء» «улэмы» /ul'émí/.

Синкопа в арабизмах

Синкопа (греч. συνκοπή, буквально – обрубание, сокращение) – в лингвистике выпадение звука или группы звуков в слове. Например, /Иваныч/ при полном /Иванович/.

Таблица 2

Синкопа согласного в арабизмах

	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, в котором происходит фонетическое явление
1	شِيعَة	ʃi ʕ ^[1] a	Шийзм	ʃízm	ʕ ^[1]	второй слог
2	مَوْلَى	mawla:	Муллá	mul'á	w	первый слог
3	رَعِيَة	ra ʕ ^[1] ij:a	Рáйя	ráj:a	ʕ ^[1]	второй слог
4	رَهَجَ الْغَار	rahdzalɣa:r	реальгáр	rɪal'gár	h	первый слог
5	رَهَجَ الْغَار	rahdzalɣa:r	реальгáр	rɪal'gár	dʒ	второй слог
6	صَاحِب	sa:ħib	Са́йб	Saíb	ħ	второй слог
7	ثَعْلَب	θ ^[g] a ʕ ^[1] lab	Сáлеп	sál'ep	ʕ ^[1]	первый слог
8	زَعْفَرَان	za ʕ ^[1] fara:n	сафранíн	safran'ín	ʕ ^[1]	первый слог
9	سَيِّد	saj:ið	Се́йд	Seíd	J	между певым и вторым слогом
10	سَيِّل	Sajl	Сель	sel'	J	первый слог
11	سُنِّيَة	son:ij:a	сунн́изм	sun'ízm	J	между вторым и третьим слогом
12	شَرِيْعَة	ʃari ʕ ^[1] a	шариáт	ʃar'íát	ʕ ^[1]	третий слог

Иными словами, синкопа – это синхронное или диахронное явление элизии гласного в середине слова, приведшее к элизии какого-либо слога, например, в разговорной речи персидского языка, при произношении слова «ni.mi.bi.nam» (не вижу) опускается гласное в середине слова и слог, в результате чего слово произносится как [nem.bi.nam] [13, с. 100] (табл. 2).

Элизия фонем /h/, /ʕ^[i]/, /j/ в начальной, средней или последней позиции слога.

Элизия фонемы /h/ способствует удлинению предыдущего гласного. Это явление фонетики называют компенсирующее продление¹.

При элизии звонкого фарингального фрикатива /ʕ/ /ʕ^[i]/ в арабизмах также происходит компенсирующее продление, в результате чего предыдущий гласный произносится длиннее.

Инфраструктура слога

элизия глоттального согласного

компенсационное удлинение

«زهج الغار»

реальгár

rahǰalʕa:r

raal'gár

CVCC	–	CVC	–	CV: C
$\begin{array}{ c c c } \hline & & \\ \hline \mu & \mu & \mu \\ \hline \end{array}$		$\begin{array}{ c c } \hline & \\ \hline \mu & \mu \\ \hline \end{array}$		$\begin{array}{ c } \hline \wedge \\ \hline \mu & \mu \\ \hline \vee \\ \hline \end{array}$
r a h ǰ		hamza a l ʕ		a: r

rahǰ-al-ʕa:r

В слове «реальгár» в арабском языке /rahǰalʕa:r/ три слога, два из которых (первый и третий) считаются ультратяжёлыми слогами. Попав в русский язык, на стыке первого и второго слога – точнее в начале второго слога, спускается хамза.

При элизии в арабизмах также происходит компенсирующее продление, в результате чего предыдущий гласный произносится длиннее. Данное явление нами встречалось в виде синкопы согласного и синкопы гласного.

А) Синкопа согласного наблюдалась в нижеследующих словах:

1. Синкопа звонкого фарингального фрикативного согласного /ʕ/ /ʕ^[i]/ в слове «شيعة» «шиизм» /šíizm/;

2. Синкопа звонкого лабиовелярного согласного аппроксиманта /w/ в слове «مولى» «муллá» /mul:á: /;

3. Синкопа звонкого фарингального фрикативного согласного /ʕ/ /ʕ^[i]/ во втором слоге слова «رعية» «ра́йя» /ráj:a/;

4. Синкопа глухого глоттального щелевого согласного [h] /h/ в слове «رهج» из структуры составного слова «زهج الغار» «реальгár» /real'gár/;

5. Синкопа звонкой постальвеолярной аффрикаты [ǰ] /ǰ/ в слове «رهج» из структуры составного слова «زهج الغار» «реальгár» /real'gár/;

6. Синкопа глухого фарингального фрикатива (спиранта) [h] /h/ в слове «صايب» «са́йб» /saíb/;

7. Синкопа звонкого фарингального фрикативного согласного /ʕ/ /ʕ^[i]/ из структуры слова «ثعلب» «сáлеп» /sál'ep/;

8. Синкопа звонкого фарингального фрикативного согласного /ʕ/ /ʕ^[i]/ в слове «زعفران» «сафранíн» /safran'ín/;

9. Синкопа палатального аппроксиманта /j/ (раньше существовавшего в форме гемината-удвоенного согласного) в арабском слове «سید» из финали первого и инициали второго слога в арабизме «се́йд» /seíd/;

10. Синкопа палатального аппроксиманта /j/ в слове «سيل» «сель» /sel'/;

¹ e¹ compensatory lengthening

11. Синкопа палатального аппроксиманта /j/ в слове «سُنِّيَّة» «суннизм» /sun:ízm/;

12. Синкопа звонкого фарингального фрикативного согласного /ʕ/ /ʕ[i]/ в третьем слоге слова «شَرِيعة» «шариат» /šar'íát/.

Причина процесса элизии на основе фонетической теории

Одной из существующих теорий в области процесса элизии является теория фонологического ослабления и усиления, лениции и фортиции (phonological strength, lenition and fortition). Согласно ей, фонемы по очереди проходят процесс лениции: взрывной>фрикативный>аппроксимант>нулевой. Слева направо звуки смягчаются и это явление называется леницией. Намираниян и Агаи объясняют ее причину тем, что процесс движения от взрывного звука до нулевого «увеличивает свободу голосовых складок и речевых органов в проходе струи воздуха» [15, с. 69]. Элизия считается последним этапом лениции или ослабления. Чем слабее фонема, тем больше она подвергается опасности элизии [15, с. 70]

Таблица 3

Синкопа гласного в арабизмах

	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, в котором происходит фонетическое явление
1	لازورد	la:zward	Лазурит	lazu:r'ít	a	второй слог
2	مُسلم	muslim	мусульманин	mu:su:l'ma:nin	ɪ	второй слог
3	زعفران	zaʕ ^[1] fara:n	сафранин	safran'in	a	второй слог
4	حنا	ħna:ʔ	Хна	xna	ɪ	первый слог
5	رعيّة	raʕ ^[1] ij:a	Райя	ráj:a	ɪ	второй слог

Б) Синкопа гласного в арабизмах встречается в следующих словах:

1) синкопа неогублённого гласного переднего ряда нижнего подъёма /a/ из второго слога слова /lazu:r'ít/ «лазурит»;

2) синкопа из второго слога слова /muslim/ (мусульманин) ненапряжённого неогублённого гласного переднего ряда верхнего подъёма /ɪ/;

3) синкопа неогублённого гласного переднего ряда нижнего подъёма /a/ из второго слога /фа/ в слове «za'farān» «زعفران» «сафранин»;

4) синкопа из первого слога слова /xna/ (хна) ненапряжённого неогублённого гласного переднего ряда верхнего подъёма /ɪ/;

5) синкопа из второго слога слова /ráj:a/ (райя) ненапряжённого неогублённого гласного переднего ряда верхнего подъёма /ɪ/ после звонкого фарингального фрикативного согласного /ʕ/ /ʕ[i]/.

Апокопа в арабизмах

Апокопа (аросоре) – это синхронный или диахронный процесс элизии какого-либо гласного или согласного в последнем слоге слова. В персидской разговорной речи есть тенденция апокопы альвеолярного [и дрожащего] согласного в финали последнего слога слова. В качестве примеров можно привести слова: «رَفْت» «raft» и «صَبْر» «sabr», которые в результате апокопы последнего слога произносятся как: [raf] и [sab] [13, с. 100].

Апокопа альвеолярно-зубного взрывного глухого согласного [t] в финали последнего слога в арабизмах встречается в словах «алида́да», «дурра́», «алько́в», «ка́аба», «ка́лий», «зуа́в», «ра́йя», «медресé», «со́фа», «мастаба́», «ка́лиф», «ха́лиф», «хиджра́».

1) апокопа глухого гортанного взрывного согласного - хамза в последнем слоге слова «ал-хíмия» /alxím'ija/, «الكيميا»;

2) апокопа хамза в последнем слоге слова «уле́мы» /ul'émí:/, «علماء»;

3) апокопа хамза в последнем слоге слова «хна» /xna/, «حنا».

Таблица 4

Апокопа согласного [t]

	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, в котором происходит фонетическое явление
1	العِضَادَة	alʕ ^[t] edʕa:da	алида́да	alʕidáda	t	последний слог
2	دُرَّة	ðor:a	дурра́	dur:á	t	последний слог
3	القَبَّة	alqob:a	алько́в	alʕóf	t	последний слог
4	كَعْبَة	kaʕ ^[t] aba	ка́аба	kaába	t	последний слог
5	قَلِيَة	Qalja	ка́лий	kaʕij	t	последний слог
6	زَوَاوَة	zawa:wa	зуа́в	zuáv	t	последний слог
7	رَعِيَة	raʕ ^[t] ij:a	ра́йя	raʕj:a	t	последний слог
8	مَدْرَسَة	Madrasa	медресэ́	mʕedrʕisʕe	t	последний слог
9	صُفَّة	suf:a	со́фа	sófa	t	последний слог
10	مِصْطَبَة	mesʕ ^[t] aba	мастаба́	mastabá	t	последний слог
11	خَلِيْفَة	kali:fa	кали́ф	kaʕif	t	последний слог
12	خَلِيْفَة	xali:fa	хали́ф	xaʕif	t	последний слог
13	هَجْرَة	hedʒra	хиджра́	xiʒra	t	последний слог

Таблица 5

Апокопа хамза и лениция в финали конечного слога

Ряд	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, подвергаемая процессом элизией
1	الكِيْمِيَاء	?alki.mi:ja:ʔ	Алхи́мия	alximʕija	ʔ	последний
2	عُلَمَاء	?olama:ʔ	Уле́мы	ulʕemí	ʔ	последний
3	حَنَاء	ħana:ʔ	Хна́	xna	ʔ	последний

Апокопа других согласных в арабизмах

Апокопа и лениция в арабизмах возникает в двух видах: 1) одновременно апокопа согласных и лениция в последнем слоге (3 варианта); 2) апокопа гласного в последнем слоге (2 варианта).

Таблица 6

Апокопа согласных и лениция

Ряд	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, подвергаемая процессом элизий
1	بُوْرَق	buraq	бура́	burá	Q	последний
2	لَا زُوْرَد	la:zaward	лазури́т	lazurʕit	D	последний
3	مُرَايِب	mora:beʕ ^[c]	марабу́	marabú	ʕ ^[c]	последний

1) апокопа глубоко-задненёбного шумного взрывного глухого увулярного согласного /q/ /ق/ в последнем слоге слова «بُوْرَق», /buraq/ «бура́», в результате которого последняя фонема – гласный /a/ произносится длиннее;

2) апокопа звонкого переднеязычного взрывного согласного /d/ в последнем слове слова «لازورد» /la:zaward/, а потом добавление греческого суффикса «-ит» «лазури́т» /lazur'it/;

3) апокопа шумного эмфатического согласного [tʰ] в последнем слове слова «مُرَابُط» «марабу́» /marabú/;

Таблица 7

Апокопа гласных и лениция в арабизмах

Ряд	Графический облик арабизма на арабском языке	Фонетическая репрезентация арабизма на арабском языке	Графический облик арабизма на русском языке	Произношение арабизма согласно системе АРА	Опущенная фонема	Позиция слога, подвергаемая процессом элизией
1	القاضي	alqa:dʕi:	алька́льд	al'kal'd	/i/	последний
2	خليفة	xali:fa	кали́ф	kal'if	/a/	третий

1) апокопа неогублённого гласного верхнего подъёма переднего ряда /i/ в последнем слове слова «القاضي» «алька́льд» /al'kal'd/;

2) апокопа ненапряжённого неогублённого гласного нижнего подъёма переднего ряда /a/ в третьем слове слова «خليفة» «кали́ф» /kal'i:f/.

Заключение

Как правило, в состав арабизмов входит звук, представляющий собой для языка рецепиента – русского языка в нашем случае – редкий звук, отчасти даже отсутствующий в фонетическом и алфавитном строе языка. В таких случаях подвергается изменению фонетический облик заимствованного слова согласно фонетико-морфологическим и орфографическим правилам русского языка, чтобы произношение иностранного слова стало более простым для русскоговорящих. Данная адаптация является такой сильной, что носители русского языка не замечают исконного происхождения арабизмов.

Арабские заимствования при вхождении в лексику русского языка адаптируются, уподобляются его правилам. В нашем исследовании рассмотрена элизия в арабизмах в процессе фонетической адаптации. Было выявлено, что элизия встречается в арабских заимствованиях в трёх формах: афере́за (2 варианта), синкопа согласного (12 вариантов), синкопа гласного (5 вариантов), апокопа альвеолярно-зубного взрывного глухого согласного [t] в финали конечного слога (13 вариантов), апокопа согласного хамза /ħ^[i]/ в финали конечного слога (3 варианта), одновременно апокопа и лениция других согласных (3 варианта), апокопа гласных (2 варианта).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтиярова А.Н. К вопросам фонетических освоений арабизмов в башкирском языке // Доклады Башкирского университета, 2016. Том 1, № 4. С. 763-768.
2. Диброва Е.И. Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В 2 частях. Часть I: Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Морфемика. Словообразование. М.: Академия, 2001.
3. Махиева Л.Х. Фонетическая трансформация арабо-персидских слов в терминологической лексике современного карачаево-балкарского языка. // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН, 2018. Вып. 1 (81). С 85-89.
4. Озьдемир Д.А. Фонетические особенности французских заимствований в турецком языке. // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации», 2013. Том 26 (65). № 1, ч. 1. С. 305–312.
5. Спиркин А.Г. Словарь иностранных слов. 11-е изд. М.: Рус. яз., 1984.
6. Чаллюб А.-К. М.Г. Арабские заимствования в русском языке. // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. Вып. 1, с. 75-77.
7. Амини Э., Ниязи Ш. Характер и следствия семантических изменений арабизмов в персидском языке. “Махийат ва пайамад-хайте тахавволе ма”наийе важеган-е араби дар забан-е фарси” // Языковые исследования университета Тарбият Модаррес. 2015. Вып. 2. С. 53–76.

7. امینی ا.، نیازی ش. ماهیت و پیامدهای تحول معنایی واژگان عربی در زبان فارسی، مجله جستارهای زبانی دانشگاه تربیت مدرس، 1394، جلد 6، شماره 2، صص. 53-76.
8. *Биджан Хан М.* Фонология. Теория оптимальности. Тегеран: Изд-во САМТ, Центр исследований и развития гуманитарных наук. 2005. 227 с.
8. بیجن خان م. واج شناسی، نظریه بهینگی، تهران: سمت، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی، 1384، 227 ص.
9. *Хагшенас А.* Фонетика, 10-е изд., Тегеран: Агах, 2005. 192 с.
9. حقشناس ع.، آواشناسی، چاپ دهم، تهران: آگاه، 1384، 192 ص.
10. *Сафави К.* Намейе Фарханг, 1374 по солнеч. Кал., 19, с. 97-111, «واژه های قرصی در زبان فارسی», № с. 99, 1995.
10. صفوی ک. نامه ی فرهنگ، «واژه های قرصی در زبان فارسی»، شماره 19، 1374، صص. 97-111.
11. *Амери Х.* Арабизмы в персидском языке, рассмотрение фонетикосемантических преобразований “Вам-важеха-йе араби дар забан-е фарси. Баррасие Тахавволат-е аваи ва ма’наи” // Персидско-арабские сопоставительные исследования. 2016. год I, Осень и зима. С. 87-104.
11. عامری ح. وام واژه های عربی در زبان فارسی. بررسی تحولات آوایی و معنایی، دوفصلنامه مطالعات تطبیقی فارسی - عربی، سال 1، شماره 2، پاییز و زمستان 1395، صص. 87-104.
12. *Корд З.А., Хашеми Э.-С.* Фонологическая адаптация арабских заимствований в персидском языке. “Энтебаг-е ваджи-йе вакеха-йе вамважеха-йе забан-е араби дар фарси” // Подход оптимальности. 2016. № 6. С. 229-257.
12. کرد زعفرانلو ع.، هاشمی ا. س. انطباق واجی واکه های وام واژه های زبان عربی در فارسی، جستارهای زبانی، ویژه نامه زمستان 1394، شماره 6، پاییز 27، صص. 229-257.
13. *Модарреси-Гавами Г.* Толковый словарь фонетики и фонологии. Тегеран: Энтешарат-е Элми, 1-ое изд. 346 с., 2015.
13. مدرسی قوامی گ. فرهنگ توصیفی آواشناسی و واج شناسی، تهران: انتشارات علمی، چاپ اول، 1394، 346 ص.
14. *Назари А.* Асдуллах-пур Араги З. Языковая интерференция и семантические изменения арабских заимствований и аспекты их влияния на перевод с арабского языка. “Тадахол-е забани ва дегаргуни-йе ма’наи-йе вамважеха-йе араби ва джанбеха-йе та” сир-е ан бар тарджоме аз араби”. // Исследования по переводу в арабской литературе и арабском языке. 2015. Вып. V, № 13. С. 85-106.
14. نظری ع.، اسدالله پور عراقی ز. تداخل زبانی و دگرگونی معنایی وام واژه های عربی و جنبه های تأثیر آن بر ترجمه از عربی، مجله «پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی»، دوره 5، شماره 13، پاییز و زمستان 1394، صص. 85-106.
15. *Намираниян К. и Агаи Дж.* Фонологическое изучение курского диалекта // Университет Шираз: Журнал социальных и гуманитарных наук. Вып 4 (53), Специальный выпуск английского языка и лингвистики. 2008, С. 55-76.
15. نامیرانیان ک. و آقای ج. بررسی آواشناسی گویش کوردهی، مجله علوم اجتماعی و انسانی دانشگاه شیراز، 1386، ویژه نامه زبان انگلیسی و زبانشناسی، شماره 4 (53)، صص. 55-76.

Поступила в редакцию 10.08.2021

Моради Марьям, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка
 Университет Алламе Табатаба’и,
 1997967556, Иран, Тегеран, ул. Саадат-абад, 1
 E-mail: m.moradi@atu.ac.ir

M. Moradi

THE ANALYSIS OF PHONETIC ELISION: APHAERESIS ELISION, SYNCOPE ELISION AND APOCOPE ELISSON IN ARABISMS IN RUSSIAN LANGUAGE IN THE PHONETIC PROCESS

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-2-198-206

Arabisms in the structure of Russian language are adapted and assimilated when emerging into the lexical system of Russian language as well as other loaned words. The goal of this article is to analyze the process of elision in Arabisms which emerged into Russian language via adaptation process. The material of article is The Arabisms of foreign language dictionary published in 1984 and edited by A.G. Spirkin. The method of research is comparative study. It is shown that elision in the Arabisms are seen in seven categories: Aphaeresis elision (two cases); Consonant syncope

elision (twelve cases); vowel syncope elision (five cases); alveolar dental plosive voiceless consonant apocope elision in final position of last syllable (thirteen cases); apocope elision of Hamzah in the final position of last syllable (three cases); simultaneous apocope elision and lenition of other consonants (three cases); apocope elision of vowels (two cases).

Keywords: Arabisms, aphaeresis elision, syncope elision, apocope elision, petition, adaptation, elision.

REFERENCES

1. Bakhtiarova A. N. (2016). K voprosam foneticheskikh osvoenii arabizmov v bashkirskom yazike [About the problem of phonetic mastery of Arabisms in the Bashkir language]. // Dokladi bashkirskogo universiteta [Bashkir University Reports], 2016. T. 1 (4). C. 763-768. (In Russ.).
2. Dibrova Ye.I. Sovremenniy russkiy yazik. Teoriya. Analiz yazikovih yedinic. V 2-h chastyah. Ch. 1. Fonetika I orfoepiya. Grafika I orfografiya. Liksikologiya. Frazeologiya. Morfologiya. Slovoobrazovaniye [Modern Russian Language. Theory. Analysis of linguistic units. In two volumes. V. 1: Phonetics and orthoepy. Graphic and orthography. Lexicology. Phraseology. Morphemics. Word formation]. Moscow: Academia, 2001. (In Russian).
3. Makhieva L.Kh. Foneticheskaya transformaciya arabo-persidskih slov v terminologicheskoy leksike sovremennogo karachaevo-balkarskogo yazika [Phonetic transformation of the Arab-Persian words in the terminology of the modern karachay-balkar language]. // Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo centra RAN [Izvestia Kabardino-Balkarskogo science center RAS], 2018, 1 (81). C. 85-89. (In Russian).
4. Ozdemir D. A. (2013). Foneticheskie osobennosti francuzskih zaimstvovaniy v tureckom yazike [Phonetic features of French loanwords in Turkish]. Uchenie zapiski Tavricheskogo nacionalnogo universiteta im. V.I. Vernadskogo [Journal of Scientific Notes of the V. I. Vernadskiy. "Philology. Social communications"], 2013. Series. 26 (65). Iss. 1, Section 1. 305–312. (In Russian).
5. Spirkin A.G. Slovar inostrannih slov [Dictionary of foreign words]. 11-th. edition, Moscow: Russkiy Yazyk. 1984. (In Russian).
6. Challub M.G. Arabskie zaimstvovaniya v russkom yazike [Arabic loan Words in Russian Language], Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika I mezhkul'turnaya kommunikatsia, 2010. № 1. C. 75-77 (In Russian).
7. Amini E, Neyazi S. (2015). The Causes of Semantic Changes of Arabic Words in Persian. Tarbiat Modares University Press: *Language Related Research*. 2015 T. 6 (2). C. 53-76 (In Persian).
8. Bi Jan Khan M. Phonology. Optimality Approach. Tehran: *Organization for the Study and Compilation of University Humanities Books (Samat), Center for Research and Development of Humanities*, 1-st Edition, 2005. 227 p. (In Persian).
9. Haghshenas A. Phonetics. Tehran: *Agah*. 192 p. (In Persian).
10. Safavi K. Loan words in Persian Language. Tehran: *Nameye Farhang*. 1995. T. (99). C 97-111. (In Persian).
11. Ameri H. Arabic Loan words in Persian: Phonetic and Semantic Transformations. *Tarbiat Modares University Press: Persian and Arabic Adaptive Researches*. 2017. T. 1 (2). 87-104. (In Pers.).
12. Kord Zafaranloo Kambuziya A., Hashemi E. Phonological Adaptation of Vowels of Arabic loanwords in Persian: Optimality Approach. Tarbiat Modares University Press: *Language Related Research*. 2015. T. 6 (6). C. 229-257. (In Persian).
13. Modarresi-Ghavami G. Descriptive dictionary of phonetics and phonology. Tehran: *Elmi*. 2015. 346 p. (In Persian).
14. Nazari A. Asadollahpoor Araghi Z. (Fall 2015-Winter 2016). Linguistic interference and semantic change of Arabic loanwords and its effect on Arabic translation. *Researches on translation in Arabic language and literature*. 2015, № 5 (13). C. 97-119. (In Persian).
15. Namiranian K., Aghayi J. Phonological study of Kurdish dialect. Shiraz University: *Journal of Social Sciences and Humanities*. 2008. T. 4 (53). C. 55-76. (In Persian).

Received 10.08.2021

Moradi Maryam, Candidate of Philology, Assistant Professor of Russian Language Department
Allameh Tabataba'i University
Saadat-abad st., 1, Tehran, Iran, 1997967556
E-mail: m.moradi@atu.ac.ir